

LAUSANNE

MAPA
TEATRO



VIDY ↔ TKM

TEATRO
PETRA

QUETAL BOGOTÁ

18 -
21.10.17

THEATRE
FIESTA
DEBATS

BOGOTÁ

VIAJE

**DEUX SPECTACLES,
DES RENCONTRES,
UNE FÊTE, PROPOSÉS
PAR LE THÉÂTRE
VIDY-LAUSANNE
ET LE TKM THÉÂTRE
KLÉBER-MÉLEAU.**

¿Que tal Bogotá? Comment ça va Bogota? C'est avec cette question que le Théâtre Vidy-Lausanne et le TKM Théâtre Kléber-Méleau proposent ensemble une escapade théâtrale colombienne, qui prend la direction de Bogota. Pendant quelques jours, nos théâtres vont prendre un accent colombien pour partager des créations théâtrales, évoquer avec des artistes les enjeux politiques et historiques de ce pays qui semble sortir de cinq décennies de conflits, et aussi faire la fête aux rythmes de la musique colombienne. Des horaires aménagés et des navettes permettent de circuler facilement entre Renens et Vidy, entre Lausanne et Bogota.

TEATRAL COLOMBIANO

**DOS ESPECTÁCULOS,
DEBATES Y UNA GRAN
FIESTA PROPUESTA
POR EL TEATRO
VIDY-LAUSANNE
Y EL TKM TEATRO
KLÉBER-MÉLEAU.**

¿Que tal Bogotá? Es a partir de esta pregunta que el Teatro Vidy-Lausanne y el TKM Teatro Kléber-Méleau, proponen una evasión teatral hacia Bogotá. Durante algunos días, nuestros teatros van a tener acento colombiano para compartir dos creaciones teatrales, evocando con los artistas las apuestas políticas e históricas de ese país que parece salir de cinco décadas de conflicto, y también para festejar al ritmo de la música colombiana. Horarios adaptados y buses permitirán circular fácilmente entre Renens y Vidy, entre Lausanne y Bogotá.



¿QUE TAL BOGOTÁ? / VIDY / LA DESPEDIDA

Conception et mise en scène :

Heidi Abderhalden
Rolf Abderhalden

Dramaturgie et montage :

Mapa Teatro

Musique et son :

Juan Ernesto Díaz

Scénographie :

Pierre Henri Magnin

Lumière :

Jean François Dubois

Costumes :

Elizabeth Abderhalden

Masques :

Christian Probst

Juan Alberto Orrego

Vidéo :

Ximena Vargas

Construction du décor :

avec la participation de l'Atelier
du Théâtre Vidy-Lausanne

Avec :

Heidi Abderhalden

Agnes Brekke

Julián Díaz

Andrés Castañeda

Santiago Sepúlveda

(en cours)

Production :

Mapa Teatro – Ximena Vargas –

Les Indépendances – Camille Barnaud

Coproduction :

Théâtre Vidy-Lausanne

Durée estimée : 1h**En espagnol surtitré en français****Théâtre**

Salle Charles Apothéloz

Tarif : M ou Pass ¿Que tal Bogotá?

Tarif préférentiel pour les titulaires
d'un Pass TKM

www.vidy.ch/que-tal-bogota

photo : © Santiago Sepulveda

DÉBAT

MERCREDI 18 OCTOBRE À 20H30

COLOMBIE :**AUJOURD'HUI LA PAIX, DEMAIN
QUELLE RÉCONCILIATION ?**

Avec Heidi & Rolf Abderhalden (Mapa
Teatro, Bogotá), Odile Cuénoud (UNIL)
et Manon Schick (Amnesty International)

Si le fragile accord de paix signé
en 2016 marque un pas décisif vers
la fin du plus long et ancien conflit de
l'après-Seconde Guerre mondiale,
il semble loin de résoudre des difficultés
sociales et politiques majeures.

EXPOSITION

DU 13 AU 28 OCTOBRE

LA VUELTA

Kantina du Théâtre Vidy-Lausanne

Entrée libre, visite guidée le 19.10 à 18h30

Une sélection d'œuvres photographiques
et vidéo d'artistes colombiens
de générations différentes explorent
les mutations culturelles, sociales
et politiques du pays.

Les œuvres font partie d'une exposition du même titre
présentée par Carolina Ponce de León
et Sam Stourdzé aux Rencontres d'Arles 2017
dans le cadre de l'année Franco-Colombienne.

FIESTA TROPICAL

VENDREDI 20 OCTOBRE DÈS 23H

¡ UNA NOCHE EN BOGOTÁ !

Dj's Ares & KZ Socorro

cumbia-tropicalia-psychodelia-merengue

Entrée libre

Soirée organisée en partenariat avec Plataforma
Festival Colombia-Suiza et l'Association Colombia Vive

VIDY MAPA TEATRO LA DESPEDIDA

MERCREDI 18.10 / 19H + DÉBAT

JEUDI 19.10 / 20H

VENDREDI 20.10 / 21H30 + FIESTA

SAMEDI 21.10 / 20H30

VIDY / LA DESPEDIDA (LA FÊTE D'ADIEU)

(FR) Le Mapa Teatro de Bogota vient conclure à Vidy sa trilogie consacrée à la fête et à la violence en Colombie. Alors que viennent d'être signés les accords de paix entre le gouvernement et la guérilla armée des FARC, accords qui pourraient mettre fin au conflit le plus ancien de l'histoire moderne. Le théâtre festif, baroque et onirique du Mapa Teatro s'intéresse à la manière dont s'écrit aujourd'hui l'histoire de ce conflit. À peine le traité signé (et le Prix Nobel de la Paix attribué), les camps sont transformés en sites touristiques où l'idéal romantique du résistant se mêle à la mélancolie mondialisée d'une utopie communiste rendue obsolète. Le Mapa Teatro imagine une *Despedida*, une fête d'adieu, dans une reconstitution de camp guérillero en pleine forêt. Les fantômes hantant le camp arrivent tour à tour, parmi eux Karl Marx, Rosa Luxembourg, Lénine, Che Guevara et le curé Camilo Torres, frère révolutionnaire de la guérilla colombienne que tous guettent pour commencer la veillée. Mais s'attendent-ils à la proposition du chaman local...

MAPA TEATRO

La double origine, suisse et colombienne, de **Heidi et Rolf Abderhalden** n'est sans doute pas étrangère au fait qu'ils considèrent le théâtre comme un territoire vivant, aux frontières poreuses, où se croisent tout autant les cultures, les communautés que les disciplines artistiques. Le regard de la sœur et celui du frère se conjuguent au sein du Mapa Teatro, compagnie qu'ils ont fondée en 1985 à Paris, puis implantée à Bogota. À partir d'un dialogue constant et de l'influence qu'ils ont l'un sur l'autre, ils créent un langage commun, ouvert sur l'altérité. Résolument transdisciplinaires, leurs créations empruntent des formes diverses – interventions urbaines, installations visuelles. *La Despedida* s'inscrit dans ce qu'ils nomment leur « laboratoire de l'imaginaire social ». Il s'agit du troisième volet d'une trilogie, *Anatomía de la violencia en Colombia*, après *Los Santos Inocentes* (2010) sur les paramilitaires, à travers une fête religieuse et païenne qui commémore un massacre, et *Discurso de un hombre decente* (2012) sur les narco-trafiquants inspiré d'un discours post-mortem de Pablo Escobar.

VIDY / LA DESPEDIDA

(ES) Mapa Teatro de Bogotá viene a concluir en Vidy su trilogía consagrada a la fiesta y a la violencia en Colombia. En el momento en el que acaban de ser firmados los acuerdos de paz entre el gobierno y la guerrilla armada de las Farc, acuerdos que podrían dar fin al más antiguo conflicto de la historia moderna. Mapa Teatro a través de su teatro festivo, barroco y onírico, se interesa en cómo se escribe la historia de ese conflicto. Apenas firmado el tratado (y el Premio Nobel de la Paz otorgado), los campos de las FARC han sido transformados en sitios turísticos donde el ideal romántico del revolucionario mezcla sus humores marchitos con la melancolía mundializada de la utopía comunista. La compañía imagina una *Despedida* en una reconstitución de un campo guerrillero, en plena selva. Los fantasmas merodeando el campamento regresan. Entre ellos Karl Marx, Rosa Luxembourg, Lenin, el Ché Guevara y el cura Camilo Torres, hermano revolucionario de la guerrilla que todos esperan para comenzar la velada. Pero siguiendo la propuesta del chamán local...

MAPA TEATRO

El doble origen, suizo y colombiano, de los hermanos **Heidi y Rolf Abderhalden** sin duda no es ajeno al hecho de que ellos consideren al teatro como un territorio vivo con fronteras porosas, en donde se cruzan, tanto las culturas, como las comunidades y las disciplinas artísticas. La mirada de los hermanos se conjuga al interior de Mapa Teatro, compañía que ellos fundaron en 1985 en París, y que luego trasladaron a Bogotá. A partir de un constante diálogo y de la influencia que tiene el uno sobre el otro, crearon un lenguaje común, abierto a la alteridad. Resueltamente transdisciplinarias, sus creaciones toman prestadas diversas formas – intervenciones urbanas, instalaciones visuales. *La Despedida* hace parte de lo que ellos llaman « laboratorio del imaginario social ». Esta es la tercera parte de una trilogía, *Anatomía de la violencia en Colombia*, luego *Los Santos Inocentes* (2010) sobre los paramilitares, a través de una fiesta religiosa y pagana que conmemora una masacre, y *Discurso de un hombre decente* (2012) sobre los narcotraficantes inspirada de un discurso post-mortem de Pablo Escobar.



Texte et mise en scène :

Fabio Rubiano Orjuela

Par Teatro Petra

Directeur artistique :

Laura Villegas

Juliana Revelo (tournée)

Assistant à la mise en scène**et à la production :**

Jonatán Cabrera

Scénographie :

Henry Alarcón

Costumes et accessoires :

Servando Díaz

et William de Jesús Mejía

Composition musicale**et création sonore :**

Camilo Sanabria

Création lumière :

Adelio Leiva et Leonardo Murcia

Coordination des animaux :

Mauricio Santos

Réalisation des masques**d'animaux :**

Jhon Alejandro Sanchez

Maquillage et coiffure :

Alejandro Restrepo

Avec :

Ana María Cuéllar Ayala :

Marinda Sosa (la sœur du lièvre)

Liliana Patricia Escobar Noriega :

Roxi Romero (la journaliste)

Fabio Rubiano Orjuela :

Salvo Castello (homme en résidence

surveillée en territoire blanc)

Biassini David Segura Gónima :

Jeronimo Sosa (le frère du lièvre)

Jacques Toukhmanian de Mera :

Granado Sosa (le lièvre)

Marcela Valencia :

Alegria de Sosa (la mère du lièvre)

Coproduction :

Teatro Petra, Bogotá

Teatro Colón, Bogotá

Durée : 1h15

En espagnol surtitré en français

Théâtre

À voir en famille dès 14 ans

Tarif : CHF 26.- (réduit CHF 16.- / jeune CHF 8.-)

ou Pass ¿Que tal Bogotá?

Tarif préférentiel pour les adhérents Vidy

www.tkm.ch/representation/que-tal-bogota

photo : © Juan Antonio Monsalves

DÉBAT

SAMEDI 21 OCTOBRE À 15H30

**RÉSONANCE DE L'ART
ET DE LA PAIX EN COLOMBIE**

Avec William Ospina

William Ospina, écrivain et poète colombien, est reconnu pour ses essais engagés et ses poèmes. Son premier roman, *Ursúa*, best-seller en Amérique Latine, est salué par Gabriel García Márquez et Fernando Vallejo. Francophile, il a vécu à Paris dans les années 1980 avant de venir s'installer définitivement à Bogota.

TKM TEATRO PETRA LABIO DELIEBRE LE BEC DE LIÈVRE

JEUDI 19.10 / 19H

VENDREDI 20.10 / 18H30

SAMEDI 21.10 / 17H30 + DÉBAT

TKM / LABIO DE LIEBRE (BEC DE LIÈVRE)

(FR) Le Teatro Petra nous propose un théâtre lieu de mémoire, qui revient sur l'histoire de la Colombie, sur ses bourreaux et ses victimes, sur le désir de vengeance et le pardon.

Le protagoniste de ce spectacle, Salvo Castello, est un homme dur et implacable, qui fut un tortionnaire et qui purge sa peine en résidence surveillée. Parmi les fantômes qui habitent avec lui sa demeure, il y a un garçon au bec de lièvre, Granado Sosa, mais aussi toute sa famille (sœur, frère et mère), des paysans dont il a ordonné le massacre.

La fable porte ainsi autant sur le pardon des victimes que sur la vengeance, le bourreau ne trouvant pas de repos dans sa retraite, tel Macbeth après son crime, ses victimes ne le quittant pas, ayant une présence fantomatique prégnante. Il les appelle, leur parle, se souvient: rien ne peut lui faire oublier ses exactions et leurs souffrances, sa cruauté et leur martyre, ses viols et leurs cris.

FABIO RUBIANO ORJUELA

Né en 1963, Fabio Rubiano Orjuela se forme à l'École du District de Bogotá et à l'Atelier Permanent de Recherche Théâtrale de Santiago Garcia, avant de fonder, en 1985, le Teatro Petra avec la collaboration de Marcela Valencia (une compagnie qui depuis lors a été invitée dans plus de trente-cinq festivals internationaux en Europe).

Parmi ses dernières créations comme dramaturge et metteur en scène, citons *Mosca* (*Voler*, 2002), *Dos Hermanas* (*Deux sœurs*, 2004), *Crónica de una muerte anunciada* d'après le roman de Gabriel Garcia Marquez (*Chronique d'une mort annoncée*, 2005), *El vientre de la ballena* (*Le Ventre de la baleine*, 2006), *Pinocho y Frankenstein le tienen miedo a Harrison Ford* (*Pinocchio et Frankenstein ont peur d'Harrison Ford*, 2008), *Sare dice* (*Sare dit*, 2011) et *Labio de liebre* (*Bec de lièvre*, 2015). Son œuvre théâtrale (qui a été diffusée en Slovénie, au Chili, au Mexique, aux États-Unis, au Pérou, en Espagne, en France) arrive pour la première fois en Suisse.

TKM / LABIO DE LIEBRE

(ES) El Teatro Petra nos propone al teatro como lugar de memoria, que vuelve sobre la historia de Colombia, sobre sus verdugos y sus víctimas, sobre el deseo de venganza y el perdón.

El protagonista de este espectáculo, Salvo Castello, hombre duro e implacable, fue torturador y purga su condena en la modalidad de casa por cárcel. Entre los fantasmas con quienes comparte su vivienda se encuentra un niño con labio leporino «labio de liebre», Granado Sosa, pero también toda su familia (hermana, hermano y madre), campesinos de los cuales él ordenó su masacre. La fábula aborda tanto el tema del perdón como el de la venganza, el verdugo al no encontrar descanso en su retiro, al igual que Macbeth después de su crimen, es rondado por sus víctimas que no lo abandonan, teniendo una presencia fantasmal embarazosa. Él los llama, les habla, se acuerda: nada puede hacerle olvidar sus atrocidades y sufrimientos, la crueldad y el martirio, su violación y sus gritos.

FABIO RUBIANO ORJUELA

Nacido en 1963, Fabio Rubiano Orjuela se forma en la Escuela Distrital de Teatro de Bogotá y en el Taller permante de búsqueda teatral de Santiago García, antes de fundar, en 1985 el Teatro Petra, con la colaboración de Marcela Valencia (una compañía que desde entonces ha sido invitada a más de treinta y cinco festivales internacionales en Europa).

Entre sus últimas creaciones como dramaturgo y director, se encuentran *Mosca* (2002), *Dos Hermanas* (2004), *Crónica de una muerte anunciada* basada en la novela de Gabriel García Márquez (2005), *El vientre de la ballena* (2006), *Pinocho y Frankenstein le tienen miedo a Harrison Ford* (2008), *Sara dice* (2011) y *Labio de liebre* (2015). Su obra teatral (que ha sido difundida en Eslovenia, Chile, México, Estados Unidos, Perú, España y Francia) llega por primera vez a Suiza.

MERCREDI 18.10

19H / VIDY
**MAPA TEATRO
LA DESPEDIDA**
THÉÂTRE

20H30 / VIDY
**COLOMBIE :
AUJOURD'HUI LA PAIX, DEMAIN
QUELLE RÉCONCILIATION ?**
DÉBAT AVEC HEIDI & ROLF ABDERHALDEN
(MAPA TEATRO, BOGOTÁ), ODILE CUÉNOUD (UNIL)
ET MANON SCHICK (AMNESTY INTERNATIONAL)

JEUDI 19.10

19H / TKM
**TEATRO PETRA
LABIO DE LIEBRE**
THÉÂTRE

20H / VIDY
**MAPA TEATRO
LA DESPEDIDA**
THÉÂTRE

PROGRAMME COMPLET :
DÉBATS, EXPOSITION ET FÊTE
À CONSULTER SUR
VIDY.CH/QUE-TAL-BOGOTA
OU TKM.CH

VENDREDI 20.10

18H30 / TKM
**TEATRO PETRA
LABIO DE LIEBRE**
THÉÂTRE

 NAVETTE TKM — VIDY

21H30 / VIDY
**MAPA TEATRO
LA DESPEDIDA**
THÉÂTRE

DÈS 23H / VIDY
**FIESTATROPICAL
¡ UNA NOCHE EN BOGOTÁ !**
DJ'S ARES & KZ SOCORRO
CUMBIA-TROPICALIA-PSYCHEDELIA-MERENGUE

SAMEDI 21.10

15H30 / TKM
**RÉSONANCE DE L'ART
ET DE LA PAIX EN COLOMBIE**
DÉBAT AVEC WILLIAM OSPINA

17H30 / TKM
**TEATRO PETRA
LABIO DE LIEBRE**
THÉÂTRE

 NAVETTE TKM — VIDY

20H30 / VIDY
**MAPA TEATRO
LA DESPEDIDA**
THÉÂTRE